



• 俄国民间故事集 •

金剪刀—

阿尔棠·海莎

子 铃 译

责任编辑 汪 洋
封面设计 马世云
译文校订 肖 汀

金 剪 刀

阿尔棠·海莎

*

安徽文艺出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张: 5.875 插页: 8 字数: 124,000

1985年9月第1版 1986年8月第1次印刷

印数: 2,000

统一书号: 10378·97 定价: 0.95元

目 录

金剪刀——阿尔棠·海莎	1
狡猾的布达姆舒	13
尼亚尼亚·胡崩	21
太阳花	25
孤儿和黄狗	31
洪希努尔姑娘和狐狸	49
聪明的老人	53
惩罚贪婪	58
老鼠和骆驼	63
在西伯利亚，狮子是怎样绝迹的	64
年高识广	66
仙鹤	72
狗是怎样为自己找到朋友的	74
加尔丹和巴伊耳	78
欣胡纳伊财主	83
马和马鹿	90
雪和兔子	92
聪明的塔尔哈斯是怎样教训无所事事的可汗的	93

加里尤拉伊·迈尔根和他勇敢的妹妹阿古·诺冈·阿巴哈	95
神箭	113
愚蠢的财主	119
豹子和鳕鱼	121
两只老鼠	124
爱吹牛的巴德马	125
牧马人和可汗的妃子	128
三个猎人	131
七十七种语言	133
狼	140
七十个谎话	142
关于胖子扎马伊和曼加特哈伊的故事	150
老牧人怎样揭穿吹牛汉	153
兔子	155
姑娘和月亮	156
金钱豹和大公牛	158
阿尔坦·沙加伊·迈尔根父子	
是怎样征服曼加特哈伊的	162

金 剪 刀

——阿尔棠·海莎

据说，在很久很久以前有个可汗，他只有一个儿子。

可汗常想：“我儿子的心肠不坏，就是才能不够。将来我去世以后，他怎样管理这个国家呢？必须给他找一个既能把他引上正路，又能及时阻止他犯错误的妻子。可是，这样的妻子又到哪里去找呢？……”

后来，可汗拿定了一个主意：“只要她最聪明，哪怕是最贫穷人家的女儿也好。这对我反正是一样的。”

于是，他就指派了几个差官，给他们下了命令：

“去吧！去找个既聪明又漂亮的姑娘来给我的儿子做妻子！”

差官们出发了。他们在路上兜了很多天，跑遍了所有的村庄。无论在什么地方都找不到这么合适的姑娘。漂亮的姑娘多得很，聪明的姑娘也不少，就是可汗叫找的才貌兼备的姑娘，在任何地方都没有遇到。

这天，他们又来到一个村庄。看见村庄的尽头，有一个破帐篷。帐篷周围空荡荡的什么也没有，既没有马，也没有拴马桩。

差官们下了马，拉着缰绳想把马拴起来，可是没有地方可拴。因为你总不能把马拴在帐篷上吧！

这时，忽然有一个姑娘从帐篷里向外探探头看了他们一眼，问道：

“你们为什么不到帐篷里来？老在那里兜什么圈子？在找什么呀？”

差官们说：

“我们是想到你们帐篷里去，你看，就是马没地方拴。”

姑娘笑了起来，说：

“真的找不到拴马的地方么？喏！这里有冬天，那里有夏天，就把你们的马拴在那里吧！”

差官们向四面望了望，又你看看我，我瞧瞧他。大家都不明白：怎么能把马拴到冬天和夏天上呢……

这个姑娘为什么要讥笑他们？他们都生气了，就骑上马回到可汗那里去。他们一路上垂头丧气，因为没有找到配当可汗儿媳的聪明姑娘。

他们回到了可汗那里，可汗就开始询问他们，问他们到过哪些地方？看到过一些什么样的姑娘？聪明的姑娘找到了么？

“伟大的可汗！我们这一次出差是不称心的。”差官们回答说：“我们跑遍了全国，走进过所有的帐篷，同每一个姑娘都谈过话，无论在哪里都找不到一个适合作你儿媳的姑娘。”

可汗问道：“那些穷人家的帐篷你们也进去看过么？”

“我们也到穷人家的帐篷里去过。”差官们回答说：“最后，我们还看见这样穷的一个帐篷，在这个帐篷周围不仅没有拴马桩，甚至连一根柱子也找不到。这个帐篷里住着个不大懂事的姑娘，净讲些莫名其妙的话。”

可汗问道：“她到底给你们讲了些什么呢？”

差官们说：

“她从帐篷里向外伸了伸头，看见我们正在找拴马的地方，就给我们说：‘喏：这里有冬天，那里有夏天，就把你们的马拴在那里吧！’这话毫无意义。我们再也没理睬她，上了马就回到您这里来了。”

可汗微微一笑，给自己的差官说：

“可是，在这个帐篷附近有雪橇和大车吗？”

差官们互相望了一眼，一下子想起来了。忙说：

“伟大的可汗！这，您是怎么知道的呢？在这座破烂帐篷附近，真的放着一部破雪橇和一辆坏大车。”

“这就是她告诉你们的冬天和夏天。”可汗说：“你们虽说是我的官员，可是连这么句话都不懂！告诉我这个姑娘住在哪里？我要亲自到她那里去！”

他吩咐备好了马，就立即上路了。

他走了相当长的时间，终于来到了这个破烂的帐篷前。可汗下了马，把马拴在大车上就走进了帐篷。他看见帐篷里坐着一个老头子和一个老太婆，有个美丽无比的姑娘正坐在一边干着活。可汗高兴了：“哈！美丽和智慧都集中在她身上了呵！”

可汗向姑娘问道：

“你叫什么名字？”

姑娘说：

“我叫金剪刀——阿尔棠·海莎。”

“为什么给你取了这样一个名字？”

“因为我能识破一切巧妙复杂的计谋，就象用剪刀剪线一样！”

“给我拿一根用草灰搓的绳子来。”可汗说：“我有些

东西需要捆结实。”

老头子和老太婆着急了。可汗这样的命令，他们的女儿怎么能办得到呢？可是，阿尔棠·海莎却笑了笑说：

“请您稍等一下。我就去拿。”

她出了帐篷，很快地用干草搓了根绳子，把它拿进来放到了可汗面前，然后点起火来把绳子烧着了。干草烧尽只剩下一条草绳灰。

阿尔棠·海莎说：

“给您吧，伟大的可汗，这就是灰绳子。”

可汗微笑了一下，说：

“脑筋动得不慢，而且办得也好！”

接着，可汗又吩咐煮了十三个鸡蛋。把这十三个熟鸡蛋交给了阿尔棠·海莎，说：

“把这些鸡蛋给我孵出十三只小鸡来！”

“好！”阿尔棠·海莎回答说：“不过这些小鸡需要饲料。请您把这碗粥种下去吧。您把它种出谷子来，脱好粒，等小鸡孵出来的时候好有饲料喂它们。”

老头子和老太婆一听简直吓坏了，因为这样放肆的话万一激怒了可汗，可汗就会立刻下命令拆毁他们的帐篷，把他们赶走的。可是可汗并没有生气，倒是微笑了一下，心中在想：“这样敏捷的头脑，我从来都没有遇到过。到哪里我都再也找不到比她更好的儿媳了！”

可汗转回身来向阿尔棠·海莎的父亲说：

“咱们攀个亲吧！把你们的女儿给我做个儿媳妇，我让自己的儿子娶她好么？”

老头子说：

“我们只有这个独养女儿。等我们完全衰老了，谁来养活我们，谁来照料我们呢？不行呵，我们不能把自己的女儿嫁给你儿子。”

可汗说：

“我给你们造新帐篷，我养你们的老。”

老头子说：

“那还应该问一问阿尔棠·海莎，看她怎么说……”

阿尔棠·海莎说：

“我答应了！”

可汗派了很多使者把阿尔棠·海莎迎回可汗宫，举行了从来都没有这么隆重的婚礼。从全国请来了客人，真是肉山酒湖，宴会一直进行了九天九夜，到了第十天才勉勉强强结束，各自回家。

婚后，大家都很满意：可汗满意年轻的儿媳妇，可汗的儿子满意漂亮的妻子，而阿尔棠·海莎也满意年轻的丈夫，他虽然不很聪明，可是容貌很好，而且心地很善良。

在婚礼后不久，有一天天气晴朗。可汗对儿子说：

“跟我打猎去！”

他们备上最好的马就出发了。一路上都是可汗走在前面，可汗的儿子跟在后面。他们来到了一个山谷就开始打起猎来。可汗很快地追上了一头狍子，把这头狍子打死。然后对儿子说：

“我到另一个山谷去看看，说不定还能射到一头狍子哩。你就留在这里，准备咱们的午饭吧。”

儿子问道：

“我怎么准备午饭呢？咱们又没带锅子来呀。”

“森林里的木头有的是，用木头家伙对付着用吧！”

可汗讲完这句话，就打起马来向另一个山谷疾驰而去。

可汗的儿子把自己的马拴好，掏出斧头，砍倒一棵树，截下来一段，就开始凿了起来——他在做木锅。他忙了很久却并没有凿成，只凿了一个又小又浅的洞洞。

这时，可汗从另一个山谷里回来了。他又打到了一头狍子，所以兴高采烈。可是，他一看到了自己的儿子，不由笑容顿失，皱起了眉头。他见自己的儿子还在那个老地方，正满头大汗、筋疲力竭地在凿一段松木，做木头锅。

可汗抓住这个不动脑筋的儿子，用皮鞭把他狠狠地抽打了一顿。然后跳上马去命令儿子跟他回家。

他说：“到家里吃去！”

儿子勉强地爬上了自己的马，跟在父亲后面走。

他们这样走了很久，可汗在前面，儿子却远远地掉到了后面。可汗回头一看，见儿子掉得很远。

可汗叫喊道：

“喂！儿子！把自己的马尾巴拉紧！”

儿子下了马，急忙拉紧了自己的马尾巴。可汗一看，又气极了。他冲到儿子面前，扬起皮鞭就抽，一直到他自己抽不动了，方才住手。

他们回到了家里，两个人都没有笑容，都默默无言，坐下来吃饭。可汗的儿子一吃好饭，立即回到自己的房间，往床上一躺，轻轻地呻吟起来。

阿尔荣·海莎问道：

“你怎么了？哼哼什么？”

“哎哟！哎哟！我浑身疼痛……”

阿尔棠·海莎又问道：“你哪里疼？生病了么？”

可汗的儿子说：

“不是，我没有生病。打猎的时候，父亲用皮鞭抽了我好两阵。”

阿尔棠·海莎仍问个不停：“他究竟是为 什么 打 你的呢？”

“连我自己也不知道。看来，他老糊涂了……你看：我们进了一个山谷。他打了一头孢子，就给我说：‘你准备咱们的午饭’。我问他：‘怎么准备呀？咱们的锅子又没有带来。’他说：‘用木头家伙对付着用吧！’好吧！我就砍了一段树，忙着做木头锅。他回来了一见这，什么话都没说，就把我抽了一顿……”

阿尔棠·海莎又问道：

“那末，他第二次又是为什么打你的呢？”

可汗的儿子说：

“我们打猎回来的时候，我掉在后面很远。父亲叫喊道：‘把马尾巴拉紧！’我就立刻下来拉住了马尾巴。就这样父亲又赶到面前把我打了好一阵。你看，他不是老糊涂了么！……”

阿尔棠·海莎听了这些话以后说：

“不！我们的可汗并没有老糊涂。是你没听懂他的话呀！”

可汗的儿子问道：“到底怎样才算听懂呢？”

阿尔棠·海莎说：

“父亲叫你‘用木头家伙对付’的时候，你就该把肉穿在树枝上，用火烤熟它。这就是他讲的木头家伙！”

“他为什么叫我拉紧马尾巴呢？”

“难道可汗真要你这样干的么？他是要你不要掉队。好好赶着自己的马追上去。这就是他给你讲的‘把马尾巴拉紧！’”。

他们的谈话，老可汗已经在暗中完全听见了。他想：

“我并没有看错阿尔棠·海莎！再也找不到比她更聪明的人了。我所有的官员在她的面前都成了愚昧无知的娃娃。现在我可以放心地离开我的汗国到莎仁·诺蒙可汗那里去一次了。他经常以自己的聪明夸耀于人，应该去试一试，看看他是不是象人们所讲的那样聪明。”

可汗准备好行装，第二天就带了两个随从，动身到邻近的汗国莎仁·诺蒙可汗那里去了。

他到那里时，适巧正赶上一个最盛大的节日。莎仁·诺蒙可汗那里聚集着数不尽的宾客。莎仁·诺蒙可汗本人是一个非常狂妄的人。

他一见我们的可汗就问道：

“你到我这里是干什么来的？”

“我想来和你比一比，看看谁更聪明！”

“好！”莎仁·诺蒙可汗说：“我出个谜语让你破，你可要破了它。”

莎仁·诺蒙可汗出了一个最复杂的谜语。可是我们的可汗连想都不用想一下就猜中了。这使得莎仁·诺蒙可汗很懊丧。

他向我们的可汗说：

“现在你出吧，我一猜就中。”

我们的可汗出了一个谜语。可是莎仁·诺蒙可汗却猜不出。出了第二个，莎仁·诺蒙可汗仍然猜不出。我们的可汗

又出了第三个，莎仁·诺蒙可汗花了很多力气，还是没有猜中。他恼羞成怒，完全丧失了理性，命令卫士给我们的可汗钉上镣铐，把脖子拴到柱子上。

“三天以后把他的头给我砍掉！”莎仁·诺蒙下了命令，“让世界上再也看不到这个人！把他带来的随从人员立即处死！”

可汗看到自己已经危险万分了。

他开始向莎仁·诺蒙可汗请求：

“砍掉我的头又能给你带来什么好处呢？还不如从我身上捞一大笔赎金更好呢！”

莎仁·诺蒙可汗本是一个贪婪的人。

他问道：

“你用什么来赎罪呢？”

可汗说：

“我可以给你很多很多的绵羊和奶牛，还可以给你很多黄金。只要让我给家里写封信，牲畜、黄金什么都会马上就给送来的。”

莎仁·诺蒙可汗动了心，于是就把一些亲王和大臣都召集来商量。

官员们说：

“砍掉他的头不难，最好还是换些赎金来。”

莎仁·诺蒙可汗说：

“让他往家里写信吧！叫他吩咐赶快把赎金送来。”

我们的可汗非常高兴，马上就写了一封信：

“我和随从们来到好客的莎仁·诺蒙可汗这里，正逢到一个盛大的节日，我被莎仁·诺蒙可汗留下作客。我整天地

狂欢痛饮，非常快活。我铺的是柔软的绿垫褥，盖的是天蓝色绣金被子。我的手上和脚上都戴上了好客的莎仁·诺蒙可汗赠给的贵重的装饰品，莎仁·诺蒙可汗又赐给我一条银铰链挂到颈子上。莎仁·诺蒙可汗还派了他最亲信的人照看我，这些人日夜都和我寸步不离。

“你们收到这封信以后，要立即给好客的莎仁·诺蒙可汗准备最丰富的礼物：把我们所有的有角的母牛和公牛全部赶来，在牛群后面再把我们所有无角的家畜也赶来。把三棵在宫里长大的金黄色的白杨砍倒，两棵就地烧掉，一棵运到好客的莎仁·诺蒙可汗的国境来。我的那匹灰马不必带来，它跑的不好，这里谁都不需要它，让它留在自己的马房里。这封信叫我年轻的儿媳用她自己的金剪刀立即剪开。”

莎仁·诺蒙可汗看完了这封信，他的官员们也看完了这封信，都说：

“这位可汗竟然叫给我们送来这么好的一大笔赎金！看来，他还不是很聪明的；他在自己的信上写了多少糊涂的话呵！”

莎仁·诺蒙可汗的三个急使，带着这封信向我们汗国疾驰而来。

他们把这封俘虏的信交给了可汗的儿子。他读完了这封信却什么也没有看出来。可汗的官员们读完了这封信，还是什么也没弄清。他们只知道一点：应该按照可汗的命令办。

可汗的儿子忙乱起来了，文武官员们也忙乱起来了：他们命令把所有的母牛、公牛和绵羊都赶到了一起，又忙着在宫里跑来跑去，找寻那三棵金黄色的白杨。这时，叫喊声，吵嚷声闹成了一片……。有一个官员说：

“我们的可汗要我们把他的信交给他聪明的儿媳，用她的金剪刀剪开。我们应该把信给她送去。”

他们把这封信交给了阿尔棠·海莎。

她看完了信，立即说：

“把莎仁·诺蒙可汗派来的三个急使抓起两个来关到监狱里去，把另一个钉上最重的镣铐！”

可汗的官员们毫不犹豫地按照阿尔棠·海莎的命令办了。

然后，她才把大家召集来说：

“你们不能这样读可汗的信，他已经遭到了大难，所以才用这种除了我们以外谁都看不懂的方法给我们写信。他说‘我被好客的莎仁·诺蒙可汗留下作客’，这就是说，我们的可汗已经被扣押了……‘整天狂欢痛饮，非常快活’，是讲他整天都很愁苦、忧伤。‘铺的是柔软的绿垫褥’——是躺在草地上。‘盖的是天蓝色的绣金被子’——是睡在露天的星空下。‘手上和脚上都戴上了好客的莎仁·诺蒙可汗赠给的贵重的装饰品’——手上和脚上都被钉上了镣铐。‘一条银铰链挂到了颈子上’是说他的脖子上还拴着绳子。‘派了他最亲信的人照看我，这些人日夜都和我寸步不离’就是说又派了重兵看守。”

可汗的儿子和官员们这才懂得了这封信，他们非常惊奇阿尔棠·海莎的聪明。而她却依然不停地读下去：

“我们的可汗要我们把所有的有角的母牛和公牛都赶到莎仁·诺蒙可汗那里去。后面再跟上全部无角的家畜。这是可汗命令我们马上集合军队，要弓箭手和长矛手走在前面，后面跟上短刀手。至于那三棵在宫里长大的金黄色的白杨，

叫我们砍掉两棵，留下一棵带到莎仁·诺蒙可汗的国境来。这是命令你们把莎仁·诺蒙可汗的三个急使杀掉两个，留下一个作向导。”

大家问道：

“我们的可汗还写了一匹灰马是怎么回事？”

“那是他指的自己的儿子。”阿尔棠·海莎说：“命令他留在家里。现在马上集合军队，准备进军！”

他们很快地集合好了军队，让弓箭长矛手当先开路，后面紧跟着短刀手，由阿尔棠·海莎亲自担任了这支大军的统帅，让抓住的莎仁·诺蒙可汗的急使带路。

他们象一片乌云似的突然袭击了莎仁·诺蒙可汗的国土、他甚至连集合军队都来不及。他们捉到了莎仁·诺蒙可汗，把他带到了阿尔棠·海莎面前。

阿尔棠·海莎向他问道：

“好客的莎仁·诺蒙可汗，你对我们的礼物还满意么？”

莎仁·诺蒙可汗吓得浑身战抖，连一个字也说不出来了。

阿尔棠·海莎命令把他象公羊似的捆起来，带回了自己的汗国。

我们的可汗回国以后，把所有的臣民都召集起来，向他们说：

“在世界上再也找不到象阿尔棠·海莎这样英明的女人了。将来我去世以后，就让她来管理我们的国家！”

可汗的话就这样实行了。当他逝世以后，这个出身在破烂帐篷里的姑娘金剪刀阿尔棠·海莎就成了一国之王。

狡猾的布达姆舒

谁也不知道这个故事是什么时候发生的，谁都不知道布达姆舒是什么时候的人。人们只知道布达姆舒什么家产都没有，而且从来都没有过。他只有一条睡觉用的小毯子、一件从不离身的粗毛长袍和一个总想吃饱肚皮的愿望。

离他当时居住的村庄不远的地方，有一个富丽堂皇的喇嘛寺。在这个喇嘛寺里，有一个智慧出众的主管大喇嘛，名字叫波格多喇嘛。

波格多喇嘛从来都不爱讲话。波格多喇嘛从来都是一动不动地坐在祈祷室里。波格多喇嘛经常在默祷中和天神会谈。瞧！他就是这样神圣的人！

波格多喇嘛无论在谁面前，从来也没有从他那块小地毯上站起来过。波格多喇嘛从来也没有接受过任何人送给他的任何食物。波格多喇嘛从来也没有在任何人面前脱下过他那顶神圣的铜帽子。瞧，他就是这么严肃的人！

可是，布达姆舒呢？……

哈！布达姆舒可总是想着找点话说说，他甚至一个人也会自言自语。布达姆舒打坐和不打坐都一样，总是东扭西转，好象三十只跳蚤同时在咬他，不让他坐定一样。布达姆舒从来都不肯讲心里话，哪怕在祈祷室里也从不肯暴露自己的思想。谁都不知道他每天在想些什么，打算干什么。其实，布达姆舒只知道一点，就是活着总比不活好，所以他尽力要活